Преподаватель: Ф.И. Дотдаева

Задания для самостоятельной работы по дисциплине

**«Литературное редактирование текста перевода»**

Для обучающихся 3 курса направления 45.03.02 Лингвистика

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 1** |
| **Тема** | **ЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Логические ошибки в изложении.  Нелогичность как стилистический прием.  Устранение ошибок при употреблении однородных членов предложения.  Логические ошибки в синтаксических конструкциях |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html  Стр. 33-46 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 2** |
| **Тема** | **ФУНКЦИОНАЛЬНО-СМЫСЛОВЫЕ ТИПЫ РЕЧИ.**  **РЕДАКТОРСКАЯ ОЦЕНКА ОПИСАНИЯ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Выделение функционально-смысловых типов речи.  Классификация текстов по функционально-смысловому типу речи.  Описание. Общая характеристика |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html  Стр. 47-57 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 3** |
| **Тема** | **РЕДАКТОРСКАЯ ОЦЕНКА РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ ПОВЕСТВОВАНИЯ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Повествование как функционально-смысловой тип речи.  Сфера использования повествования в разных функциональных стилях и жанрах.  Способы передачи последовательности событий, действий, явлений в повествовании |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html  Стр. 58-69 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 4** |
| **Тема** | **ПРАВКА ТЕКСТА ПРИ ЛИТЕРАТУРНОМ РЕДАКТИРОВАНИИ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Правка текста в работе редактора.  Правка-вычитка.  Корректурные знаки, используемые при разных видах правки.  Правка-сокращение. Методика выполнения этого вида правки |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html  Стр. 87-124 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 5** |
| **Тема** | **РАБОТА РЕДАКТОРА НАД СЛОВОМ. УСТРАНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Слово – основа для понимания текста.  Лексические замены в процессе авторедактирования.  Анализ словоупотребления. Устранение лексических ошибок разного характера.  Употребление слова без учета семантики. Эвфемистичность речи.  Анахронизм.  Проблема лексической сочетаемости.  Речевая избыточность.  Речевая недостаточность |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html  Стр. 125-135 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 6** |
| **Тема** | **КРИТЕРИИ РЕДАКТОРСКОЙ ОЦЕНКИ СИНОНИМИИ, АНТОНИМИИ, ПАРОНИМИИ, МНОГОЗНАЧНОСТИ, ОМОНИМИИ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Лексическая синонимия – источник богатства и выразительности русского языка.  Стилистические функции синонимов в тексте.  Ошибки при употреблении синонимов в речи.  Лексическая антонимия как проявление системных отношений в русском языке.  Ошибки при употреблении антонимов в речи.  Понятия паронимии и парономазии.  Стилистическое использование паронимов и созвучных слов.  Смешение паронимов. Ошибки, вызванные парономазией.  Ошибки, возникающие из-за употребления многозначных слов и омонимов |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html  Стр. 136-152 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 7** |
| **Тема** | **РАБОТА РЕДАКТОРА С РАЗНОСТИЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Стилистическое расслоение лексики.  Использование разностильной лексики в публицистической речи.  Стилистическая оценка лексики ограниченного употребления.  Употребление терминов в научно-популярных текстах |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html  Стр. 153-169 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 8** |
| **Тема** | **КРИТЕРИИ РЕДАКТОРСКОЙ ОЦЕНКИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ, НЕОЛОГИЗМОВ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Приток иноязычных слов в русский язык.  Стилистическая характеристика заимствований.  Речевые ошибки, возникающие при употреблении иностранных слов.  Стилистическая правка текстов с неоправданным употреблением иностранных слов.  Состав неологизмов в современном русском языке.  Стилистическая оценка новых слов.  Отказ от употребления неологизмов при редактировании |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html  Стр. 170-187 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие 9** |
| **Тема** | **РЕДАКТОРСКАЯ ОЦЕНКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОБРАЗНОЙ РЕЧИ** |
| **Количество часов** | **2** |
| **Содержание практического занятия** | Понятие образности речи.  Основные лексические образные средства.  Критерии редакторской оценки тропов.  Ошибки при употреблении лексических образных средств |
| **Домашнее задание (на указанных страницах литературы)** | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html  Стр. 201-212 |

**Список основной литературы**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. — Москва : Логос, 2016. — 432 c. — ISBN 978-5-98704-305-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/66412.html (дата обращения: 24.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 2. | Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 32 c. — ISBN 978-5-93926-285-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/58220.html (дата обращения: 24.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |